



**DOHODA HOSTITEĽSKEJ INŠTITÚCIE
PRE
REGIONÁLNE VODNÉ PARTNERSTVÁ**

medzi

THE GLOBAL WATER PARTNERSHIP ORGANISATION

a

**GWP CENTRAL AND EASTERN EUROPE REGIONAL WATER
PARTNERSHIP**

a

SLOVENSKÝM HYDROMETEOROLOGICKÝM ÚSTAVOM

**(ako hostiteľskej inštitúcie pre GWP Central and Eastern Europe Regional
Water Partnership)**

zo dňa 3. NOVEMBER 2011

STRANY

Global Water Partnership (GWP) je medzinárodná sieť vytvorená v roku 1996 na podporu zavádzania integrovaného manažmentu vodných zdrojov (IWRM - Integrated Water Resources Management), t.j. koordinovaného rozvoja a hospodárenia s vodou, pôdou a ostatnými prírodnými zdrojmi na čo najvyšší ekonomický a sociálny blahobyt bez toho, aby bola ohrozená budúcnosť ekosystémov a stav životného prostredia. Je to nezisková akčná sieť financovaná z rôznych zdrojov zameraná na podporu trvalo udržateľného hospodárenia s vodnými zdrojmi na všetkých úrovniach.

The GWP Organisation (GWPO), založená ako medzivládna agentúra vo Švédsku, je riadená výkonným tajomníkom, ktorý je zodpovedný Riadiacemu výboru (SC - Steering Committee). GWPO sekretariát funguje ako "centrum siete" GWP. Sekretariát spravuje financie GWP a pripravuje správy o finančných prostriedkoch získaných na globálnej úrovni. Pomáha tiež pri výmene informácií, spravuje informačné zdroje a zabezpečuje komunikáciu a koherenciu v celej sieti.

GWP vybudovala sieť regionálnych partnerstiev pre vody (RWPs - Regional Water Partnerships). Tieto spájajú rôzne odvetvia a záujmové skupiny na identifikáciu a diskusiu o spoločných problémoch týkajúcich sa vody a pripravujú akčné plány založené na princípe integrovaného manažmentu vodných zdrojov. Pre každé RWP, Country Water Partnerships, Area Water Partnerships, City Water Partnerships a River Basin Partnerships, ktoré môžu byť založené v regiónoch, platí, že majú vlastnú operačnú stratégiu, pracovný program a administratívnu štruktúru. RWPs existujú v rámci hostiteľských inštitúcií, ktoré spravujú finančné prostriedky a zamestnávajú pracovníkov v ich mene.

GWP Central and Eastern Europe Regional Water Partnership (RWP) je zoskupenie partnerov GWP pôsobiacich v strednej a východnej Európe. RWP je nezávislá organizácia, ale nemá právnu subjektivitu. Riadiaci výbor / Rada RWP je rozhodovací orgán regionálneho partnerstva.

Slovenský hydrometeorologický ústav, SHMÚ (ďalej len "hostiteľská inštitúcia") je príspevková organizácia, t.j. čiastočne financovaná z verejných zdrojov a čiastočne z obchodných činností. SHMÚ vznikla 1. januára 1969 rozhodnutím Ministerstva životného prostredia Slovenskej republiky.

SHMÚ je zodpovedný za informácie o kvalite a kvantite vody a vzduchu a vykonáva komplexné operatívne činnosti v oblasti kvantity a kvality vody, vrátane monitoringu a jeho vyhodnotenia. Činnosti zahŕňajú najmä: meranie, spracovanie, hodnotenie a archiváciu kvantitatívnych a kvalitatívnych parametrov hydrosféry, prevádzku a rozvoj monitorovacej siete povrchových vodných tokov, predpoveď a varovanie (hydrologické predpovedné služby), hodnotenie kvality a kvantity vypúšťaných odpadových vôd a prevádzku a rozvoj databázových systémov a GIS aplikácií.

SHMÚ spolupracuje s hydrometeorologickými ústavmi, výskumnými ústavmi zameranými na vodu a životné prostredie, univerzitami a ďalšími, najmä s ústavmi v susedných krajinách a v rámci EÚ. SHMÚ je členom niekoľkých medzinárodných organizácií, napr. Svetovej meteorologickej organizácie (WMO), Európskej organizácie pre využitie meteorologických družíc (EUMETSAT), IAHS, UNECE, EURAQUA a podieľa sa na ich činnosti.

Adresy zmluvných strán:

A. Global Water Partnership Organisation (GWPO)

Adresa: Drottninggatan 33
SE-111 51 Stockholm, Sweden
Kontaktná osoba: Ania Grobicki
Výkonná tajomníčka
Telefón: +46 8 5221 2630
Fax: +46 8 5221 2631
E-mail: gwp@gwpforum.org

B. GWP Central and Eastern Europe Regional Water Partnership

Adresa: Slovenský hydrometeorologický ústav
Jeséniova 17
833 15 Bratislava
Slovenská republika
Kontaktná osoba: Ing. Milan Matuška
Regionálny koordinátor
Telefón: +421 2 5941 5224
Fax: +421 2 5941 5273
E-mail: milan.matuska@shmu.sk
gwpcee@shmu.sk

C. Slovenský hydrometeorologický ústav

Adresa: Jeséniova 17
833 15 Bratislava
Slovenská republika
RNDr. Pavol Nejedlík, CSc.
poverený výkonom funkcie generálneho riaditeľa
Telefón: +421 2 5477 1247
Fax: +421 2 5477 4593
E-mail: pavol.nejedlik@shmu.sk

ČLÁNOK 1 ÚLOHY A FUNKCIE STRÁN

Táto dohoda upravuje finančné a administratívne riadenie častí programu GWP pre strednú a východnú Európu, ktorý je financovaný GWPO (ďalej len "program"). Pre účely tejto dohody, stredná a východná Európa pozostáva z nasledujúcich krajín: Bulharsko, Česká republika, Estónsko, Maďarsko, Lotyšsko, Litva, Moldavsko, Poľsko, Rumunsko, Slovensko, Slovinsko a Ukrajina. Táto dohoda sa týka trojstranných vzťahov medzi GWPO, RWP a hostiteľskou inštitúciou. Iné aspekty vzťahu medzi GWPO a RWP, vrátane programových záležitostí, sa riadia podmienkami pre akreditáciu Regionálnych a Národných partnerstiev pre vodu.

Dohoda pre hostiteľskú inštitúciu upravuje riadenie a zodpovednosť hostiteľskej inštitúcie vo vzťahu ku GWPO a finančným prostriedkom poskytovaným GWPO na program. Zavedenie jednoznačných vzťahov medzi RWP a hostiteľskou inštitúciou môže vytvoriť pre ňu základ, vhodný pre správanie sa a zodpovednosť voči ďalším donorom tak, aby sa zvýšili fondy získavané regionálnym partnerstvom pre vodu na realizáciu jeho programu. GWPO nemá záujem hrať formálnu úlohu vo vytváraní týchto podmienok, ale vyžaduje, aby jej o nich hostiteľská inštitúcia poskytla súhrnné informácie. Zodpovednosť hostiteľskej inštitúcie voči ostatným podporovateľom finančných prostriedkov získaných RWP, je obmedzená na finančné a administratívne riadenie a zabezpečenie toho, aby boli získané finančné prostriedky používané výhradne k činnosti, uvedenej v pracovných plánoch a rozpočtoch tak, ako to bolo dohodnuté s príslušnými donormi. Hostiteľská inštitúcia musí zabezpečiť donorovi, že podmienky na použitie finančných prostriedkov sa dodržiavajú podľa ich pravidiel. Poplatky hostiteľskej inštitúcie za darované finančné prostriedky sa musia dohodnúť s príslušnými donormi. Čo sa týka rozsahu osobitných podmienok, ktoré nie sú súčasťou tejto dohody, tie sa môžu uplatniť mutatis mutandi tak, ako to bolo dohodnuté medzi hostiteľskou inštitúciou a donorom.

Strany budú mať v rámci tejto dohody nasledujúce úlohy a funkcie.

GWPO

GWPO je zodpovedná za získanie finančných prostriedkov na celosvetovej úrovni na vykonávanie aktivít GWP v regióne a za vzťahy s medzinárodnými donormi GWP.

GWPO schvaľuje program v pracovných plánoch a rozpočtoch v písomnej forme. To sa uskutočňuje každoročne.

GWPO dohliada na činnosť RWP a zabezpečí, že príspevok GWPO sa použije výhradne na účely dohodnuté s podporovateľmi a odsúhlasené GWPO.

GWPO poskytne hostiteľskej inštitúcii a RWP pokyny a usmernenia, týkajúce sa finančného výkazníctva podľa požiadaviek donorov a GWPO.

GWPO podporí realizáciu programu tým, že poskytuje pomoc a poradenstvo v technických záležitostiach na základe vyžiadania v prípade, že RWP nedisponuje takouto expertízou.

GWPO vykonáva pravidelné platby hostiteľskej inštitúcii, vystupujúcej v mene RWP.

RWP

RWP zodpovedá za realizáciu regionálnych aktivít v strednej a východnej Európe v súlade so schválenými pracovnými plánmi a rozpočtom.

RWP je zodpovedné za získanie finančných prostriedkov na miestnej úrovni na činnosť GWP v regióne a za vzťahy s ostatnými finančníkmi RWP.

RWP poskytne podporu na vykonávanie činností na úrovni jednotlivých krajín tak, ako je to stanovené v pracovných plánoch a rozpočtoch CWP. RWP je zodpovedné v mene GWPO za dohľad a monitorovanie týchto aktivít na úrovni jednotlivých krajín, vrátane kontroly kvality, s dôrazom na implementáciu programu a správu finančných prostriedkov. RWP zabezpečí, aby stratégie, dlhodobé, tak ako aj ročné pracovné plány, rozpočty a podávanie správ Country Water Partnership (CWP) boli v súlade s pravidlami a postupmi GWPO, uvedenými v tejto dohode. RWP teda schvaľuje rozpočty, pracovné plány a všetky správy CWP pred ich predložením GWPO na schválenie. RWP môže požadovať vysvetlenie a dodatky k dokumentom zo strany CWP pred ich schválením.

RWP vypracuje a predkladá pravidelné správy tak, ako je uvedené v tejto dohode.

RWP Sekretariát bude spolupracovať priamo s GWPO vo všetkých záležitostiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, aj keď administratívne podlieha Rade/Riadiacemu výboru RWP.

Hostiteľská inštitúcia

Hostiteľská inštitúcia vykonáva finančný manažment a spravuje finančné prostriedky pre program. RWP zodpovedá za plánovanie a realizáciu programu. Hostiteľská inštitúcia je zodpovedná za manažment finančných prostriedkov podľa špecifikácie tejto dohody.

Hostiteľská inštitúcia bude bezodkladne sprístupňovať finančné prostriedky na činnosti programu podľa požiadaviek RWP za predpokladu, že tieto finančné prostriedky vyplatila GWPO hostiteľskej inštitúcii. Od hostiteľskej inštitúcie sa neočakáva, ani nemôže žiadať poskytnutie finančných prostriedkov zálohovým spôsobom.

Hostiteľská inštitúcia podporí GWPO a RWP pri príprave ročného rozpočtu a spolu so sekretariátom RWP pripraví aktualizáciu rozpočtu podľa požiadaviek

GWPO. Hostiteľská inštitúcia pripraví štvrťročné finančné správy tak, ako je stanovené v tejto dohode. Hostiteľská inštitúcia bude konzultovať prípravu týchto správ so sekretariátom RWP.

Hostiteľská inštitúcia vykonáva administratívne riadenie podľa požiadaviek RWP, vrátane zmluvných vzťahov, prijímania a zamestnávania pracovníkov na základe špecifikácie tejto zmluvy, vykonáva verejné obstarávanie a poskytuje RWP kancelárske priestory a služby, ako aj administratívnu podporu podľa špecifikácie tejto dohody a mandátu pre hostiteľské inštitúcie podľa prílohy č. 1.

Ak RWP požaduje od hostiteľskej inštitúcie prevod finančných prostriedkov pre CWP, hostiteľská inštitúcia zabezpečí, aby takýto prevod prebehol v riadnom právnom a zmluvnom rámci. Hostiteľská inštitúcia je zodpovedná vo vzťahu k GWPO za finančné a administratívne riadenie prevedených prostriedkov, vrátane aplikácie finančných zásad GWPO a pravidiel verejného obstarávania, stanovených v tejto dohode. Hostiteľská inštitúcia musí poskytnúť poradenstvo a podporu CWP v otázkach finančného riadenia a podávania správ. Hostiteľská inštitúcia musí zabezpečiť, že ročné audity CWP budú obstarané zo strany CWP, sledovať a podporiť audity CWP a zabezpečiť zodpovedajúcu odozvu na otázky auditu zo strany CWP.

Hostiteľská inštitúcia bude dodržiavať zásady, usmernenia a postupy GWPO, ako je uvedené v tejto dohode alebo Všeobecných podmienkach, alebo v článku 5 pri plnení svojich funkcií podľa tejto dohody. Hostiteľská inštitúcia bude poskytovať poradenstvo pre RWP a CWP na zabezpečenie toho, aby sa tieto zásady, usmernenia a postupy riadne uplatňovali.

Hostiteľská inštitúcia nie je povinná poskytnúť personál na vykonávanie činností programu. V prípade žiadosti o technickú expertízu musí byť hostiteľskej inštitúcii poskytnutá úhrada v súlade so štandardnými postupmi tak, aby sa zohľadnil čas expertov, potrebný na vyriešenie daného problému.

Hostiteľská inštitúcia sa zaväzuje plniť ďalšie úlohy na podporu programu podľa špecifikácie tejto dohody, alebo ak sa nachádzajú v podmienkach pre hostiteľské inštitúcie, podľa prílohy č. 1.

ČLÁNOK 2 PRÍSPEVOK GWPO K PROGRAMU

Náklady na program pre obdobie 1. januára 2012 - 31. decembra 2012 by mali byť približne 200 000 EUR. V závislosti od dostupnosti finančných prostriedkov, GWPO sprístupní finančné prostriedky a pomôže pri financovaní činností, ktoré sú súčasťou programu.

Finančné prostriedky prevedené GWPO hostiteľskej inštitúcii na základe tejto dohody budú použité na činnosť programu, ako je uvedené v pracovnom pláne a rozpočte alebo písomne schválené GWPO. Pracovné plány a rozpočty budú

poskytnuté hostiteľskej inštitúcii pred začiatkom každého roka. Program sa vykonáva v RWP tak, ako je stanovené v tejto dohode.

ČLÁNOK 3 POPLATOK HOSTITEĽSKEJ INŠTITÚCII A OPRÁVNENÉ NÁKLADY

Za účelom pokrytia nákladov spojených s finančným a administratívnym manažmentom v súlade s touto dohodou, je hostiteľská inštitúcia oprávnená účtovať si poplatok 780,- EUR / rok (poplatok hostiteľskej inštitúcii).

Hostiteľská inštitúcia môže navyše refundovať náklady tak, ako je to špecifikované v rozpočte a uvedené vo Všeobecných podmienkach v článku 8 tejto dohody.

ČLÁNOK 4 MONITOROVANIE

GWPO, RWP a hostiteľská inštitúcia sa počas prvého roka trvania dohody stretnú ohľadom finančného a administratívneho manažmentu, ktorý upravuje táto dohoda. Okrem toho sa v záujme zabezpečenia riadneho vykonávania tejto dohody očakáva nepretržitý dialóg. Ak to vyžadujú okolnosti, akákoľvek zmluvná strana môže požiadať o mimoriadne stretnutie.

ČLÁNOK 5 VŠEOBECNÉ PODMIENKY

K tejto dohode sa uplatňujú Všeobecné podmienky zmlúv s hostiteľskými inštitúciami pre GWP Regional Water Partnerships, (verzia 2010-09-10), podľa prílohy č. 2.

Hostiteľská inštitúcia nemôže byť zodpovedná za rozhodnutia oprávnených orgánov GWPO, prípadne RWP.

ČLÁNOK 6 PRÁVO POUŽÍVAŤ MENO A LOGO

Hostiteľská inštitúcia udeľuje právo, v mene RWP, na používanie názvu "Global Water Partnership" a "Global Water Partnership Network" v súvislosti s programom realizovaným RWP a na obdobie platnosti tejto dohody. Názvy môžu byť použité spolu alebo bez logotypov na prvej strane tejto dohody. Názvy a logotyp musia byť použité spôsobom, ktorý upravuje Grafická politika GWPO.

Hostiteľská inštitúcia uznáva, že názvy "Global Water Partnership" a "Global Water Partnership Network" a logotyp GWP, a akékoľvek ich zmeny, patria výhradne GWP v zastúpení Global Water Partnership Organisation (GWPO). Zákonné práva, týkajúce sa názvov a logotypov boli zverené GWPO, ktorá má výhradné právo prijať akékoľvek právne kroky, ktoré považuje GWPO za potrebné na ochranu vážnosti a hodnoty názvov a logotypov.

Ak by bola táto dohoda vypovedaná z akéhokoľvek dôvodu, práva na používanie názvov a logotypov uvedených v tomto článku končia s okamžitou účinnosťou, a všetky hlavičkové papiere a iná písomná dokumentácia, rovnako ako aj elektronický materiál, musí byť zmenený, s výnimkou takého materiálu, ktorý je už zverejnený.

ČLÁNOK 7 MENA

Mena tejto dohody je Euro.

ČLÁNOK 8 JAZYK

Všetky dokumenty vypracované v rámci tejto dohody musia byť v anglickom jazyku.

ČLÁNOK 9 DELEGOVANIE PRÁVOMOCÍ

V otázkach týkajúcich sa implementácie tejto dohody GWPO zastupuje Výkonná tajomníčka. Výkonná tajomníčka môže byť zastúpená „sieťovým úradníkom“ (Network Officer) pre región strednej a východnej Európy v programových otázkach a vedúcim finančného oddelenia vo finančných a administratívnych otázkach.

V otázkach týkajúcich sa implementácie tejto dohody hostiteľskú inštitúciu zastupuje generálny riaditeľ (poverený výkonom funkcie generálneho riaditeľa). V otázkach týkajúcich sa implementácie tejto dohody RWP, zastupuje regionálny koordinátor.

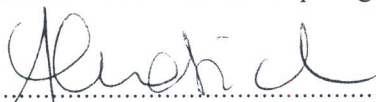
ČLÁNOK 10 VSTUP DO PLATNOSTI A UKONČENIE

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania všetkými zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv Slovenskej republiky, najskôr však 1. januára 2012.

Táto dohoda platí do 31. decembra 2014, pokiaľ nebola ukončená skôr tak, ako je to stanovené vo Všeobecných podmienkach, ktoré sú uvedené v článku 5.

Boli podpísané tri vyhotovenia textu tejto dohody v anglickom jazyku, z ktorých každá strana dostane jedno vyhotovenie.

Štokholm ^{3. 11. 2011}
Global Water Partnership Organisation


.....

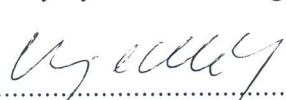
Dr. Ania Grobicki
Výkonná tajomníčka

Bratislava ^{28.10.2011}
GWP Central and Eastern Europe Regional Water Partnership


.....

Ing. Milan Matuška
Regionálny koordinátor

Bratislava ^{28.10.2011}
Slovenský hydrometeorologický ústav


.....

RNDr. Pavol Nejedlík, CSc.
poverený výkonom funkcie generálneho riaditeľa

- Príloha 1 Zmluvné podmienky pre hostiteľskú inštitúciu GWP CEE
Príloha 2 Všeobecné podmienky zmlúv s hostiteľskými inštitúciami pre
 GWP Regional Water Partnerships, verzia 2010-09-10